

MEXICANISMOS EN EL AULA

Antonio Caballero Javierre
Asesor Técnico del MECD
Centro de Recursos de Español
Universidad de Nebraska-Lincoln
antonio.caballero.usa@correo.mec.es

Graciela Valenciano. Department of Modern Languages and Literatures.
University of Nebraska-Lincoln.
Carmen Cobo Fornieles. Profesora Visitante. ESU 13, Scottsbluff, Nebraska.
Rafael Alfonso Galiana. Profesor Visitante. McCook Jr-High School, Nebraska.

1. Introducción

Estas actividades y glosario pretenden servir de ayuda a los Profesores Visitantes españoles en los EE UU para familiarizarse con el español de México. Esta variante de nuestra lengua es la más extendida entre los hispanos de los EE UU .De los más de 30 millones de hispanos en los EE UU, unos 20 son de origen mexicano. Su presencia en la actualidad no se reduce a estados con una histórica población *de* origen mexicano como California, Tejas o Nuevo Méjico sino que se ha extendido a la mayoría de los estados durante la última década. Por ello, en nuestras aulas o *salones de clases* contaremos con alumnado de origen mexicano, conversaremos o *platicaremos* con sus padres y probablemente trabajaremos con libros de texto que utilizan esta variante del español. Es, pues, realmente importante que seamos conscientes de la importancia de esta variante del español y de las diferencias que presenta con respecto al español de España.

En el glosario adjunto hemos hecho una selección de aquellas voces más habituales que difieren del español de España, fijándonos especialmente en los objetos de la vida cotidiana, lengua del ámbito escolar, comida y otros aspectos culturales. Este conocimiento previo nos ahorrará malos entendidos, nos acercará a otra cultura hispana y nos permitirá comprobar y disfrutar de la enorme riqueza y diversidad de nuestra lengua. Por supuesto que esta lista está abierta y estaremos encantados de recibir nuevas aportaciones para mejorar y ampliar tanto las actividades como el glosario.

2. Actividad A

1. Complete la columna de mexicanismos con su equivalente del español de España que se encuentra en la columna de la derecha.



Alberca: _____
Agujeta: _____
Albur: _____
Boleto: _____
Carro: _____
Crayón: _____
Chamarra: _____
Elevador: _____
Estándar: _____
Fonazo: _____
Forma: _____
Licencia de manejar: _____

Papa: _____
Papalote: _____
Platicar: _____
Plomero: _____
Popote: _____
Prepa: _____
Reporte: _____
Tortilla: _____
Zácate: _____

Abrigo
Ascensor
Billete
Carné de conducir
Césped
Coche
Cometa
Cordón
Charlar
Fontanero
Impreso
Informe
Instituto
Juego de palabras
Lápiz de colores
Llamada telefónica
Manual (automóvil)
Pajita
Patata
Piscina
Torta

3. Actividad B

- Complete la lista de palabras del español de España con el mexicanismo correspondiente de la columna de la derecha.



Agente de policia: _____

Alquilar: _____

Aula: _____

Autobús: _____

Bañera: _____

Beber: _____

Bolígrafo: _____

Camarero: _____

Cocina: _____

Conducir: _____

Enfadado: _____

Gafas: _____

Grifo: _____

Habichuelas: _____

Manta: _____

Ordenador: _____

Piso: _____

Vosotros: _____

Tardar: _____

Zumo: _____



Camión

Cobija

Computadora

Demorarse

Departamento

Enojado

Estufa

Frijoles

Jugo

Lentes

Llave

Manejar

Mesero

Patrullero

Pluma

Rentar

Salón de clases

Tina

Tomar

Ustedes

4. GLOSARIO DE MEXICANISMOS

Abreviaturas: Col (coloquial), Vul (vulgar), Des (despectivo)

Abarrotes: Comestibles.	Buey: Colega.
Achicoparse. Desanimarse.	Burra: Autobús.
Agarrar: Coger.	Burrito: Torta de trigo rellena.
Agitado:Triste.	Buzo: Listo.
Agujeta: Cordón.	Cachar: Agarrar.
Ahorita: Ahora mismo.	Cachucha: Gorra.
Alberca:Piscina.	Cacle: Zapato.
Albur: Juego de palabras.	Café: Marrón (color).
Alfiler de seguridad: Imperdible.	Camarón: Gamba.
Alicante: Víbora.	Camión: Autobús de pasajeros.
Aliviarse. Dar a luz.	Carro: Coche.
Ameritar: Merecer.	Cerillos: Cerillas.
Amolarse: Fracasarse.	Chabacano: Albaricoque.
Amuinar: Enojar.	Chamaco: Niño. (col)
Ándale pues: De acuerdo.	Chamarra: Chaqueta, Cazadora.
¡Ándale!: ¡Venga!.	Chapulín: Saltamontes.
Antier: Anteayer.	Charola: Bandeja.
Antojitos: Tapas.	Charrear: Bromear.
Araña: Mujer libertina.	Chavo: Niño.
Aretes: Pendientes.	Chicharos: Guisantes.
Asalto: Atraco.	Chichi: Pecho, ubre.(col)
Así no más: Así, así.	Chico: Pequeño
Autobaño: Autolavado.	Chido: Guay.
Autoestéreo: Equipo de sonido para automóviles.	Chile: Pimiento.
Autopartes: Recambios de automóviles.	Chingada: Prostituta. (vul)
Aventar: Lanzar.	Chingar: Realizar el acto sexual.
Balacear: Tirotear.	Hacer daño. (vul)
Banqueta: Acera.	Cholo: Joven holgazán. (col)
Barbero: Adulador.	Chota: Policía. (col)
Beba: Niña pequeña.	Clavarse: Zambullirse.
Bebedero: Fuente.	Cobija: Manta.
Blanquillo: Huevo. (Col)	Coger: Realizar el acto sexual. (vul)
Bolea: Puñetazo.	Colgarse: Retrasarse.
Bolero/boleador: Limpiabotas.	Comercial: Anuncio publicitario .
Boleta: Papeleta de voto.	Compadre: Amigo.
Boleto: Billete de entrada o para viajar.	Cómper: Con permiso.
Boliche: Juego de bolos.	Competencia: Competición deportiva.
Bolsa: Bolsillo.	Computadora: Ordenador.
Bote: Cárcel.	Concha: Atrevimiento. (col)
Brasier: Sujetador.	Concietizar: Concienciar.
	Conferencista: Conferenciante.
	Crayón:Lápiz de colores.
	Cuadra: Manzana de casas.
	Cuate: Amigo. (col)

Cuero: Mujer u hombre atractiva/o. (col)

Departamento: Piso.

Desacomodado: Poco servicial. (col)

Desarmador: Destornillador

Descomponer: Estropear.

Directorio: Guía telefónica.

Domingo: Paga dominical.

Droga: Deuda. (col)

Durazno: Melocotón.

Durazno: Melocotón.

Ejotes: Judías tiernas.

El otro lado: Estados Unidos.

Elajo: Diversión.

Elevador: Ascensor.

Elote: Mazorca tierna de maíz.

Empacar: Hacer la maleta.

Empanizar: Rebozar.

Encabezado: Titular de periódico.

Encamotado: Enojado.

Enchilada: Tortita de maíz de rellena con chile. Enfado.

Encuerarse. Desnudarse. (col)

Enfadarse: Aburrirse. (col)

Engrapadora: Grapadora. escuela o al trabajo.

Escuincle: Niño. (col)

Espantasuegras: Matasuegras.

Estampilla: Sello.

Estampilla: Sello.

Estándar: Coche de transmisión manual.

Estufa: Cocina.

Evento: Acontecimiento.

Extinguidor: Extintor.

Fachoso: Mal vestido. (col)

Faltista: Que falta con frecuencia a la clase o al trabajo.

Favor de: Hágame el favor de.

Foco: Bombilla.

Forma: Formulario.

Forrado: Mujer u hombre atractiva/o. (col)

Fregar: Molestar. (col)

Fría: Cerveza.

Frijol: Habichuela.

Futbolito: Fútbolín.

Gabacho: Persona de Estados Unidos. (desp)

Gacho: Desagradable. (col)

Gachupín: Español. (desp)

Gata: Criada.

Gavete: Cordón de zapato.

Gis: Tiza.

Golpiza: Paliza.

Gorda: Tortilla gruesa de Maíz.

Guacamole: Salsa de Aguacate.

Guacarear: Vomitar.

Guajolote: Pavo.

Güero: Rubio. Norteamericano de piel blanca. (col)

Hinchar: Molestar. (col)

Huercos: Hijos.

Huevar: Hacer el vago. (mal)

Huevos: Testículos. (col)

Itacate: Comida que se prepara para Llevar. Sobras de la comida en un restaurante.

Jaiba/juey: Cangrejo.

Jalador: Trabajador.

Jalar: Tirar.

Jardín de niños: Jardín de infancia

Jefa: Madre. (col)

Jetear: Dormir (col)

Jilote: Mazorca de maíz muy tierna.

Joto: Hombre homosexual. (vul)

Jugo: Zumo.

Lambetear: Adular. (col)

Lavar los trastes: Lavar los platos.

Lentes: Gafas

Licencia de manejar: Carné de conducir

Llave: Grifo.

Lonja: Michelines. (col)

Maceta: Cabeza. (col)
Madrazo: Golpe. (col)
Magnavoz: Altavoz.
Maje: Tonto. (col)
Maletera: Maletero.
Maloso: Malvado. (col)
Malvaloca: Marihuana.
Mamacita: Tratamiento cariñoso de padres a hijas.
Mamón: Bizcocho esponjoso.
Mandado: Recado.
Manejar: Conducir.
Mano/Manito: Amigo. (col)
Mañoso: Malo, travieso. (col)
Maquiladoras: Fábrica que produce para la exportación. Situadas en el lado mejicano de su frontera con los EE.UU.
Mariachi: Grupo musical tradicional de Méjico. Poco diestro.
Materialista: Relativo a los materiales de construcción.
Mayordomo: Director/supervisor.
Mejor: A lo mejor.
Menso: Tonto.
Mero: Mismo.
Mesero: Camarero.
Mica: Visa para entrar en Estados Unidos.
Migra: Policía de inmigración de los EEUU.
Mijito: Contracción de hijito mío.
Mordida: Soborno.
Morrall: Mochila.
Nachas: Nalgas.
Nacho: Feo.
Naco: Indígena. (desp)
Ñapa: Propina.
Ñero: Compañero.
Nevería: Heladería.
Nomás: Solamente.
Padre: Muy bueno. (col)
Pantaleta/calzón: Bragueta.
Pantalón de mezclilla: Pantalón vaquero.

Papa: Patata. Mentira.
Papalote : Cometa.
Papas mojadas: Puré de patatas.
Paradero: Parada de taxis o de Autobús.
Pararse: Ponerse de pie.
Pasante: Estudiante universitario Postgraduado.
Pasto: Césped.
Pato, hacerse el: Hacerse el tonto. (col)
Patrullero: Agente de policía.
Pedidera: Acción de pedir reiteradamente
Pelada: Corte de pelo.
Pelados: Personas groseras.
Pelo chino: Cabello rizado.
Peluquearse: Cortarse el pelo.
Pendejo: Tonto. (vul)
Pendiente: Preocupación.
Peneque: Empanada frita de queso. Penoso: Tímido.
Perilla: Picaporte.
Pesera: Autobús pequeño .
Petaca: Maleta.
Petatearse: Morir.
Peyote: Alucinógeno.
Pichón: Jugador inexperto
Pinches de ropa: Pinzas.
Pinta: Hacer novillos.
Piolín: Cordel.
Piruja: Prostituta.
Pisto: Bebida alcohólica. (col)
Pizarrón: Pizarra.
Platicar: Conversar.
Platón: Plato Grande.
Plomero: Fontanero.
Pluma con punta :
Rotulador.
Pluma fuente: Pluma estilográfica
Pluma: Bolígrafo.
Pocho: Mejicano que ha adoptado costumbres o lenguaje Estadounidenses. (col)
Polla: Bebida de huevos batidos

con leche y canela.
Ponchar: Pinchar. (col)
Popote: Pajita. Flaco.
Porra: Grupo de hinchas
Porrista: Animadora.
Prender: Encender.
Prepa: De preparatoria o escuela secundaria preuniversitaria.
Previsivo: Previsor.
Pringar: Lloviznar.
Profesionista: Profesional.
Puerco: Cerdo.
Quesadilla: Torta de maíz doblada por la mitad rellena de queso u otros alimentos.
Quihubo!/¡Quihubole!: Hola, qué tal? (col)
Reborde: Cuneta.
Recámara: Dormitorio.
Recargarse: Apoyarse.
Refresquería: Tienda de refrescos.
Refri: Nevera (col)
Refrigerador: Nevera.
Regadera: Ducha
Relamido: Muy Arreglado. (col)
Rentar: Alquilar.
Reporte: Informe.
Sacacopias: Fotocopiadora.
Saco: Chaqueta.

Salón de clases: Aula.
Seguido: A menudo .
Suave: Bueno. (col)
Tablilla: Estante.
Taco: Torta de maíz enrollada rellena de alimentos varios.
Tal por cual: Malo.
Tamborina: Pandereta.
Tecolote: Búho.
Tender la cama: Hacer la cama.
Tianguis: Mercadillo.
Tina: Bañera
Tomar: Beber.
Tortilla: Torta.
Tostada: Torta de maíz tostada.
Tostón: Moneda de 50 centavos
Vaca: Dinero que juega una peña en un sorteo.
Vacilar: Bromear.
Van: Furgoneta.
Venganza de Moctezuma : Diarrea típica del turista.
Vieja: Esposa o mujer.
Voltear: Dar la vuelta.
Zacate: Césped.
Zafacón: Cubo de la basura.
Zócalo: Plaza principal de una ciudad.

5. Enlaces

- ***español@internet:*** <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm>: Imprescindible página web con muchísimos enlaces de interés para el estudio de la lengua española, especialmente el denominado *Diccionarios de variantes del español*.
- ***Diccionario del español usual en México en línea,*** de Luis Fernando Lara:
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/049270382782172132763103/index.htm>

Listas de mejicanismos:

- <http://www.nacionesunidas.com/diccionarios/mexico.htm>
- <http://lsantos2000.tripod.com/jergas/mexico.htm>
- <http://www.geocities.com/Athens/Olympus/1960/mexico.html>
- <http://www.levieuxcoq.org/A.html>

- **Soluciones a las actividades:**

Actividad A:

Alberca/Piscina; Agujeta/Cordón Albur/Juego de palabras;Boleto/Billete;
Carro/Coche; Crayón/Lápiz de colores; Chamarra/Abrigo; Elevador/Ascensor;
Estándar/Manual; Fonazo/Llamada telefónica; Forma/Impreso; Licencia de
manejar/Carné de conducir; Papa/Patata; Papalote/Cometa;
Platicar/Conversar; Plomero/Fontanero; Popote/Pajita; Prepa/Instituto;
Reporte/Informe; Tortilla/Torta; Zácate/Césped.

Actividad B:

Agente de policia/Patrullero; Alquilar/Rentar; Aula/Salón de clases;
Autobús/Camión; Bañera/Tina; Beber/Tomar; Bolígrafo/Pluma;
Camarero/Mesero; Cocina/Estufa; Conducir/Manejar; Enfadado/enojado;
Gafas/Lentes; Grifo/Llave; Habichuelas/Frijoles; Manta/Cobija;
Ordenador/Computadora; Piso/Departamento; Vosotros/Ustedes;
Tardar/Demorar; Zumo/Jugo.